

Abstracts, keywords

Norbert Richard WOLF

Von der Gegenwart der Geschichte

Abstract:

On history in the present day. Laudatio to Lenka Vaňková

This paper takes as its starting point several statements by Gottfried Wilhelm Leibniz on the role of the German language in literary and scholarly life during Leibniz's era. The languages of scholarship were Latin and French, and Leibniz himself published in both these languages. German was the language of practical life. Viewed from this perspective, it was almost inevitable that medieval and early modern medicine – not in the sense of academic theory, but as a practical activity – developed its own fully-fledged specialist language, which was largely based on the vernacular. In her studies of the language of historical medicine, Lenka Vaňková has shown how such vernacular language was (and potentially still is) able to function in specialist domains.

Keywords: medieval medical texts, Language for Special Purposes ('Fachsprachen'), terminology, Leibniz, Wittgenstein

SPRACHWISSENSCHAFT:

Albrecht GREULE und Rainer VOGEL

Die Urbare des Fürstentums Jägerndorf als sprachgeschichtliche Quelle

Abstract:

The urbaria of the Duchy of Krnov (Jägerndorf) as a source for historical linguistics

An important field of research pursued by Lenka Vaňková (now celebrating her 60th birthday) is the so-called Kuhländchen (literally: little cow country), known in Czech as Kravaňsko. She has made important contributions to our knowledge of the Early New High German administrative language of this Moravian region. It is interesting to trace how the administrative language in the vicinity of the Kuhländchen, e.g. in the Duchy of Krnov (Jägerndorf, Bruntál district), developed in the 16th century. This article – written in honour of Lenka Vaňková – pursues two aims. First, it introduces the four urbaria of the Duchy of Krnov (Jägerndorf) and her edition of these texts. Second, it presents a text from the urbarium of 1531, describing the first linguistic analysis of this text undertaken from a text-grammatical perspective.

Keywords: historical linguistics, urbarium, Early New High German edition, text grammar, syntax

Gundolf KEIL

Das Feldbuch als Vertreter der chirurgischen Fachprosa

Abstract:

The Feldbuch as a representative of professional surgical prose

The article presents two surgical texts written in Strasbourg around 1500. The author of the first text is Hieronymus Brunschwig, and the second is by Hans Gersdorff. Although Gersdorff's book is more like a teaching text, a set of normative instructions in the manner of (legally binding) municipal records, it was published under the name 'Feldbuch'. The publisher may have chosen this designation under the influence of texts named Feldbücher, originating in the Moravian-Silesian region, which were originally intended as manuals for barber surgeons working on battlefields.

Keywords: medieval medical literature, late medieval surgical texts, Feldbuch as a text type

Martin MOSTÝN

Diskrimination oder *Diskriminierung* von Frauen?

Vorüberlegungen zur Analyse von deverbalen Derivaten von Verben auf *-ier(en)*

Abstract:

Diskrimination or *Diskriminierung* von Frauen? Reflections on an analysis of deverbal derivatives from verbs ending in *-ier(en)*

The paper presents the possibilities for analyzing deverbal derivatives from verbs ending in *-ier(en)*; in many cases these exist as doublets, with the suffix *-ung* and/or the suffix *-(at)ion*. Based on selected examples of these doublets, the paper demonstrates how both monolingual and bilingual dictionaries fail to take sufficient account of the semantic differences between such competing forms. The author also presents research questions connected with this issue, and outlines a methodology for addressing these questions based on metalexigraphic and corpus analysis; this methodology is demonstrated using the example of the doublet *Diskrimination* and *Diskriminierung*.

Keywords: nominalization, doublets, deverbal derivatives, *-ung*, *-(at)ion*

Milan PIŠL

Endloses Bemühen um originelle Ausdrucksweise auf Facebook?

Abstract:

The endless effort towards original expression on Facebook?

The aim of this paper is to show that the users of social media and the members of various networks make great efforts to achieve as original, innovative and creative ways of expression as possible. In this respect, the social networking site called Facebook is no exception. However, what differs is the occasions on which the texts are created (in the form of contributions, postings, comments etc.), their particular language forms as well as their distance in relation to both private and public virtual communities. The corpus explored comprises the profiles of different Facebook-users who release their birthday wishes online.

Keywords: Facebook, social media, communication, birthday wishes

Gabriela RYKALOVÁ

Gestaffelte Korpora als Mittel zur Untersuchung des *be*-präfigierten Partizips

Abstract:

Graded corpora as a means of researching the *be*-prefixed participle

Due to its specific features, the German participle has numerous functions and uses in word-formation. As partially deverbilized adjectives, participles take on the syntactic role of an adjective while at the same time retaining the valency of a verb. The paper presents the various steps in an analysis using graded (partial) corpora. Drawing on research into the properties and functions of various participle forms, it explores their specific uses in texts.

Keywords: participles, participle forms, graded (partial) corpora, word-formation

Libuše SPÁČILOVÁ

Liebe Lenka, Leni, Lenny, Lenuš... Ein paar Bemerkungen zur Entwicklung der Anthroponyme

Abstract:

Dear Lenka, Leni, Lenny, Lenuš... Several notes on the development of anthroponyms

In Europe, anthroponyms have undergone a complex development, as simple one-word personal names have developed into multi-word structures containing one, two or more personal names and a stable surname. The article predominantly characterizes the development of surnames on the basis of their origin. Attention is also paid to different trends in the development of personal names. The article analyses this phenomenon from various perspectives, using an example of one specific living person's anthroponyms.

Keywords: anthroponym, personal name, surname, complementary anthroponym, phraseme

Lenka VODRÁŽKOVÁ

Zu einem deutsch-tschechischen Hand- und Lehrbuch (1793). Eine Fallstudie zur Zweisprachigkeit im Bereich der Fachsprachen

Abstract:

On a German-Czech handbook and textbook (1793). A study of bilingualism in specialist language (1793)

The article presents the first German-Czech handbook and textbook about forestry (written by Wenzel Elias Lenhardt). The text is of particular interest due to the language situation and the practical use of both German and Czech in the Bohemian Crown Lands during the 18th century. The paper also discusses several aspects of the handbook and textbook – including the author and the addressee from a pragmalinguistic perspective – and summarizes the results of an analysis of its textual characteristics, writing style, syntax and lexis.

Keywords: German, specialist language, text linguistics, lexis, Bohemia

LITERATURWISSENSCHAFT:

Miroslav URBANEC

Wiedergänger und Vorbote. Zur Darstellung des böhmischen Königs Přemysl Otakar II. bei Franz Grillparzer und František Zavřel

Abstract:

Revenant and harbinger. On the depiction of the Bohemian King Otakar II in the work of Franz Grillparzer and František Zavřel

This study compares the dramas *König Ottokars Glück und Ende* by the Austrian dramatist Franz Grillparzer and *Král Přemysl Otakar Druhý* by the Czech writer František Zavřel. The focus is on the character of the Bohemian King Otakar II. The king is depicted by both authors as a strong and remarkable figure, but while Grillparzer presents him as an anti-hero who falls victim to his own ruthless politics, Zavřel shows him to be a form of superman, whose downfall is caused by the pettiness of those around him. The study explores these differences and seeks to explain their origins.

Keywords: Franz Grillparzer, František Zavřel, King Otakar II, Napoleon, superman

Iveta ZLÁ

Das literarische Bild des Fürsten Felix Lichnowsky im Epos Heinrich Heines ‚Atta Troll‘ vor dem Hintergrund seiner tschechischen Übersetzung Eduard Petiškas

Abstract:

The literary depiction of Prince Felix Lichnowsky in Heinrich Heine’s verse epic *Atta Troll* against the background of the Czech translation by Eduard Petiška

This article deals with the literary depiction of Prince Felix Lichnowsky viewed through the lens of the Czech translation of the verse epic *Atta Troll*. The translation was published in 1953 and is linked to the translation work of Eduard Petiška. The aim of the study is to illuminate the correspondences or differences arising from the comparison of the original version with its translation.

Keywords: Heinrich Heine, epos, Prince Felix Lichnowsky and his political career, literary depiction of Prince Felix Lichnowsky, translation, Eduard Petiška

DIDAKTIK:

Annette MUSCHNER

Der lange Schatten des Erasmus von Rotterdam

Abstract:

The Long Shadow of Erasmus of Rotterdam

Erasmus of Rotterdam was a scholar with a broad range of interests living in the Renaissance and Reformation period, and he has become the eponymous figurehead of a European university mobility programme initiated thirty years ago. With reference to the partnership between the University of Ostrava (Czech Republic) and the Zittau/Görlitz University of Applied Sciences (Germany), this paper demonstrates the key importance of this programme for university courses in translation studies, showing how the programme is implemented in line with Erasmus of Rotterdam’s ideas and convictions.

Keywords: University courses in translation studies, ERASMUS mobility programme, student exchange, lecturer mobility